



Реестр
Фустигационных
компаний,
утвержденный
GAFTA
Свод правил

Gafta Approved
Register of
Fumigators
**Code of
Practice**

Вступает в силу с 1 января 2021 г.
Редакция 1.0 от декабря 2020 г.

Effective from 1 January 2021
Version 1.0 December 2020

Promoting international trade

1.0 Introduction

- 1.1 This Code of Practice is applicable for all Fumigators on the Gafta Approved Register of Fumigators or those applying to become Gafta Approved, hereinafter referred to as “Fumigators”.
- 1.2 This Code is a summary of the minimum requirements to be adopted by Fumigators.
- 1.3 Fumigators must comply with this Code of Practice.
- 1.4 A Fumigator who is found to have acted contrary to any provision of this Code of Practice, or to their spirit may be subject to disciplinary action under the relevant Gafta procedure.
- 1.5 Gafta contracts require the appointment of Fumigators from the Gafta Approved Register.
- 1.6 All parties who have agreed to trade on Gafta contracts must abide by the relevant clauses and Gafta Rules which can be downloaded from www.gafta.com.
- 1.7 Fumigation is the process of application, exposure and removal (degassing/ventilation) of a toxic chemical in its gaseous state with the purpose of control of target insect pests in the product and its enclosure, hereinafter referred to as “Fumigation”.

1.0 Введение

- 1.1 Свод правил распространяется на всех Фумигаторов, включенных в Утвержденный GAFTA реестр фумигаторов или на тех, кто подал заявку на утверждение их GAFTA, совокупно называемых далее «Фумигаторы».
- 1.2 Этот свод правил представляет собой резюме минимальных требований, которым должны подчиняться Фумигаторы.
- 1.3 Фумигаторы обязаны соблюдать этот Свод правил.
- 1.4 Если будет обнаружено, что действия Фумигатора противоречат каким-либо из положений данного свода правил, или его духу, он может быть подвергнут дисциплинарному взысканию в соответствии с правилами GAFTA.
- 1.5 Контракты GAFTA требуют, чтобы Фумигаторы назначались из числа участников Утвержденного GAFTA реестра.
- 1.6 Все стороны, согласившиеся участвовать в сделке согласно контракту GAFTA, должны соблюдать соответствующие положения и Правила GAFTA, которые можно найти по адресу www.gafta.com.
- 1.7 Фумигация представляет собой процесс внесения, воздействия и удаления (путем дегазации или проветривания) ядовитого химического вещества в газообразном состоянии с целью уничтожения тех или иных насекомых-вредителей в объеме продукции и в сооруженном над продукцией укрытии; далее — «Фумигация».

Promoting international trade

1.8 A Fumigator is the appointed fumigation company including the Fumigator-in-Charge and his trained technician(s).

2.0 Requirements

A fumigator must:

2.1 be an organisation or company whose primary business activities are in the application of fumigants and/or the ventilation/degassing of agricultural commodities and goods traded in accordance with Gafta contract terms and rules;

2.2 be a member of Gafta in Category J – Fumigation Operators;

2.3 hold a valid Certificate of Conformance to the Gafta Standard for Fumigation;

2.4 carry out fumigation operations in accordance with the Gafta Standard for Fumigation and the Gafta 132 Rules for Fumigation.

2.5 Members are listed on the Gafta Approved Register of Fumigators for 12 months after which time continuation is dependent on compliance with the above criteria.

2.6 On expiry of the validity period of the certificate of conformance, a period of three months is allowed for delivery of an updated certificate to Gafta. After the expiry of a three-month period companies without a valid certificate will be removed from the Register until a valid certificate is provided.

1.8 Фумигатор — означает фумигационную компанию, назначенную для проведения работ, включая Ответственного фумигатора и его обученных техников.

2.0 Требования

Фумигатор обязан:

2.1 Представлять собой организацию или компанию, основной род деятельности которой состоит в применении фумигантов и (или) в проветривании или дегазации сельскохозяйственной продукции или товаров, которые были проданы или куплены согласно положениями и правилам контракта GAFTA.

2.2 Быть членом GAFTA категории J— операторы фумигации.

2.3 Иметь действующий сертификат соответствия стандарту GAFTA для фумигации.

2.4 Выполнять действия по фумигации в соответствии со Стандартом GAFTA для фумигации и с «Правилами GAFTA 132 для фумигации».

2.5 Членство в Утвержденном GAFTA реестре фумигаторов предоставляется на 12 месяцев, после чего продление возможно при условии соблюдения вышеуказанных критериев.

2.6 После истечения срока действия сертификата соответствия владельцу дается три месяца на предоставление в GAFTA нового действующего сертификата. По прошествии этих трех месяцев компании, не имеющие действительного сертификата, будут удалены из Реестра до тех пор, пока они не получат новый действующий сертификат.

Promoting international trade

2.7 Newly operating/start-up companies, newly elected into Gafta membership, may be listed on the Approved Register of Fumigators for a period of six months following successful completion of a pre-audit to the Gafta Standard for Fumigation. This is to allow the commencement of commercial operations, for the necessary operating procedures to be finalised and for the required evidence of compliance to be collated in order to complete a full audit to the Standard. The full initial audit to the Standard must be completed before the six-month anniversary of pre-approval being granted.

3.0 Subcontracting

3.1 Where it is necessary for the appointed fumigator (the principal company) to subcontract all or any part of the Fumigation to another company (the subcontractor), that company must be listed on the Gafta Approved Register of Fumigators unless expressly agreed otherwise with the principals of the contract. The Fumigator must record and maintain a register of all its subcontractors.

3.2 The Fumigator must inform the principal(s) of its intention to subcontract any part of the Fumigation.

3.3 Whenever subcontractors carry out work that forms part of a Fumigation, the responsibility for conformance with the requirements of this Code, the Gafta Standard and Gafta Rule must remain with the principal fumigation

2.7 Вновь созданные или начинающие компании, компании, недавно получившие членство в GAFTA, могут быть включены в Утвержденный реестр фумигаторов GAFTA на срок до шести месяцев после успешного прохождения предварительного аудита по Стандарту GAFTA для фумигации. Это позволяет осуществлять коммерческую деятельность в то время, пока будет идти подготовка необходимых рабочих инструкций и сбор требуемых свидетельств соответствия, которые позволят пройти полноценный аудит по Стандарту. Полный первичный аудит по Стандарту должен быть пройден до истечения шести месяцев с момента получения предварительного разрешения.

3.0 Заключение субподряда

3.1 Если назначенному фумигатору (основной компании) необходимо передать Фумигацию полностью или частично другой компании (субподрядчику), эта компания должна быть участником Утвержденного GAFTA реестра фумигаторов, если только иное не оговорено собственниками груза в контракте. Фумигатор обязан вести документацию и реестр всех субподрядчиков.

3.2 Фумигатор обязан проинформировать владельца или владельцев груза о своем намерении передать часть Фумигации на субподряд.

3.3 При наличии субподрядчиков, выполняющих часть работ по Фумигации, обязанность по соблюдению требований данного свода правил, Стандарта GAFTA и Правил GAFTA лежит на основной фумигационной компании.

Promoting international trade

company.

4.0 De-gassing or venting

- 4.1 De-gassing or venting is the process at the end of the exposure period, after the fumigation enclosure is unsealed, when fumigant gas desorbs and diffuses out of the product that was fumigated and the fumigation enclosure.
- 4.2 It is a requirement of this Code and the Gafta Standard that a Fumigator is responsible for degassing at the discharge port or other agreed safe anchorage point, and a recommendation that the Fumigator-at-Discharge is listed on the Gafta Approved Register of Fumigators.
- 4.3 The Fumigator should advise their principal of the requirement to employ a Fumigator at discharge or other agreed safe anchorage point. The principals (i.e. the seller and/or the buyer or receiver) are responsible for appointing a fumigator at discharge or other agreed safe anchorage point as agreed in the contract for the goods.

5.0 Disclaimer

- 5.1 For the avoidance of any doubt, Gafta does not accept any liability, howsoever arising, including in contract and/or in tort (including, without limitation, in negligence), for any loss or damage arising directly or indirectly from or out of (a) any work undertaken by any

4.0 Дегазация или проветривание

- 4.1 Дегазация или проветривание — это процесс, наступающий по окончании периода воздействия, после того, как фумигационное укрытие будет вскрыто и фумигационный газ десорбируется и продиффундирует наружу из продукта, который был обработан, и изнутри фумигационного укрытия.
- 4.2 Данный Свод правил и Стандарт GAFTA требуют, чтобы Фумигатор отвечал за дегазацию груза в порту выгрузки или в другом оговоренном безопасном месте якорной стоянки, а также рекомендует, чтобы Фумигатор в месте выгрузки был членом утвержденного GAFTA реестра фумигаторов.
- 4.3 Фумигатору следует проконсультировать владельцев груза относительно требований к найму Фумигатора в месте выгрузки или другой безопасной якорной стоянке. Владельцы груза (то есть продавец и (или) покупатель или получатель) ответственны за назначение фумигатора в месте выгрузки или на другой безопасной якорной стоянке в соответствии с контрактом на получение товара.

5.0 Юридическая оговорка

- 5.1 Во избежание каких-либо сомнений GAFTA не принимает на себя никакой ответственности, по какой бы причине она ни возникла, в том числе по контракту и (или) в результате правонарушения (в том числе вследствие халатности), за какие бы то ни было убытки или

Promoting international trade

Gafta Approved Fumigator and/or (b) directly or indirectly from or out of any matter arising from any information contained in the Register.

5.2 A Certificate of Conformance to the Gafta Standard and listing on the Gafta Approved Register of Fumigators does not guarantee the success of the fumigation or treatment and relates only to the process of the application.

5.3 Listing on the Gafta Approved Register of Fumigators does not replace any legislative or Health and Safety requirements applicable in the country the activity is carried out.

6.0 Complaints Procedure

6.1 It is a requirement of the Gafta Approved Register of Fumigators that Fumigators abide by the General Code of Conduct and the Rules and Regulations of Gafta. Any Fumigator found to have acted contrary to any provision of this Code of Conduct or the General Code of Practice, Rules and Regulations of Gafta as listed above, or to their spirit, may be subject to disciplinary action under the Gafta Membership Complaints and Disciplinary Regulations.

6.2 Any company wishing to make a complaint against a Gafta Approved Fumigator must put it in writing to Gafta or the Certification Body.

ущерб, будь то прямые или косвенные, ставшие следствием или возникшие вследствие (а) любой работы, выполненной Утвержденным GAFTA фумигатором и (б) прямо или косвенно ставшие следствием или возникшие вследствие любой информации, содержащейся в Реестре.

5.2 Сертификат соответствия Стандарту GAFTA и членство в Утвержденном GAFTA реестре фумигаторов не гарантируют успешного проведения фумигации или обработки и относятся только к процессу применения препаратов.

5.3 Включение в Утвержденный GAFTA реестр фумигаторов не заменяет собой никакие из законодательных требований или нормативов охраны труда и техники безопасности, действующих в стране, где проводится соответствующая деятельность.

6.0 Порядок обработки претензий

6.1 Требованием участия в Утвержденном GAFTA реестре фумигаторов является соблюдение Фумигаторами общего Кодекса поведения, правил и нормативов GAFTA. Если будет обнаружено, что действия Фумигатора противоречат каким-либо из положений данного Кодекса поведения или общего свода правил и нормативов GAFTA, или их духу, он может быть подвергнут дисциплинарному взысканию в соответствии с положениями в части претензий и дисциплинарных вопросов для членов GAFTA.

6.2 Любая компания, желающая подать претензию в отношении Утвержденного GAFTA фумигатора, обязана подать ее в письменном

Promoting international trade

Any such complaint must be made with 12 months of the complainants' date of knowledge of the complaint and should not involve a complaint which has previously been determined elsewhere including, but not limited to, before an arbitration panel and/or the Courts.

6.3 Complaints relating to this Standard will be dealt with by the Certification Body's Complaints and Appeals process.

6.4 Gafta and the appointed Certification Body reserve the right to suspend or withdraw certification and/ or membership of the Gafta Approved Register of Fumigators when it considers it necessary to do so to prevent the Standard, the Register or the Association being brought into disrepute.

7.0 Gafta Approved Logo

7.1 Fumigators meeting the requirements of this Code of Practice shall be permitted to indicate that they are listed on the Gafta Approved Register of Fumigators and able to provide their services under Gafta contracts where Gafta Fumigation Rules No.132 are incorporated.

7.2 Fumigators meeting the requirements of this Code of Practice shall be permitted to use the Gafta Approved Register of Fumigators logo in accordance with direction from Gafta provided in the Brand Guidelines for Gafta Approved Register Logos. The permission is

виде в GAFTA или в орган сертификации. Любая такая претензия должна быть подана не позднее 12 месяцев со дня получения подателем информации, вызвавшей такую претензию, и не должна включать претензии, которые ранее были поданы в каком бы то ни было виде, в том числе претензии, поданные в арбитражную комиссию и (или) в суд.

6.3 Претензии, касающиеся данного стандарта, будут рассматриваться в соответствии с принятым в органе сертификации порядком рассмотрения претензий и апелляций.

6.4 GAFTA и назначенный ею орган по сертификации оставляют за собой право приостановить или отозвать сертификацию и (или) членство в утвержденном GAFTA реестре Фумигаторов, если они считают это необходимым ради предотвращения потери репутации стандарта, реестра или самой ассоциации.

7.0 Утвержденный GAFTA логотип

7.1 Фумигаторам, соответствующим требованиям данного свода правил, должно быть разрешено указывать, что они являются членами Утвержденного GAFTA реестра фумигаторов и могут оказывать услуги в соответствии с контрактами GAFTA, если в них включены «Правила фумигации GAFTA № 132».

7.2 Фумигаторам, которые соответствуют требованиям данного свода правил, должно быть разрешено использовать логотип Утвержденного GAFTA реестра фумигаторов в соответствии с указаниями GAFTA, содержащимися в «Рекомендациях

Promoting international trade

limited to the Approved Fumigator and may not be transferred or licensed to any other business.

7.3 Fumigators not abiding by the requirements of this Code of Practice or the Brand Guidelines for Gafta Approved Register Logos will be given one-month notice, in writing, to take remedial action before the Fumigator is suspended or withdrawn from the Gafta Approved Register of Fumigators. Gafta reserves the right to take immediate action where the use of the logo is grossly misleading, or it considers it necessary to do so to prevent the Register or the Association being brought into disrepute.

7.4 Any suspected misuse of the logo or any suspected false claim regarding the Gafta Approved Register and/or the Gafta Standards should be reported to Gafta immediately.

8.0 Changes to Status

8.1 Members expressly agree that any change to their status on the Approved Register which is made in accordance with this Code of Practice and Gafta Standard and which includes, without limitation, their approval, suspension, termination or resignation from the Register, shall be made publicly available through the online Gafta

относительно бренда для логотипов утвержденного GAFTA реестра». Такое разрешение распространяется только на утвержденных фумигаторов и не может быть передано или предоставлено по лицензии никаким другим предпринимателям.

7.3 Фумигаторы, которые не соблюдают требования данного свода правил или «Рекомендаций относительно бренда для логотипов утвержденного GAFTA реестра», получают письменное уведомление со сроком в один месяц с требованием устранить несоответствия, иначе членство такого Фумигатора в Утвержденном GAFTA реестре фумигаторов будет приостановлено. GAFTA оставляет за собой право на принятие немедленных мер в том случае, если использование логотипа сопряжено с умышленным введением в заблуждение, или если Ассоциация сочтет такие действия необходимыми для защиты репутации Реестра или Ассоциации.

7.4 О любом подозреваемом случае неправильного использования логотипа или о любом подозреваемом случае ложных заявлений в отношении Утвержденного GAFTA реестра или стандартов GAFTA следует немедленно проинформировать GAFTA.

8.0 Изменения статуса

8.1 Участники явным образом соглашаются, что любые изменения их статуса в Утвержденном реестре, имевшие место в соответствии с данным Сводом правил и Стандартом GAFTA, которые включают, среди прочего, утверждение членства, приостановку, прекращение членства или удаление из реестра, должны быть доступными для



Promoting international trade

Approved Register and/or by email Circular (or any other medium at Gafta's sole discretion) to the Gafta membership.

всеобщего сведения посредством отражения их в онлайн-версии Утвержденного GAFTA реестра и (или) путем распространения Циркуляра (в форме электронного письма или любым другим способом, остающимся полностью на усмотрение GAFTA), направляемого всем членам GAFTA.

London | Geneva | **Kiev** | Beijing | Singapore

Promoting international trade



Для заметок

Contact

The Grain and Feed Trade Association

London (Head Office)

9 Lincoln's Inn Fields
London WC2A 3BP
UK

T: +44 20 7814 9666

F: +44 20 7814 8383

E: post@gafta.com

www.gafta.com

Beijing

1-1-1607

Leading International Center
No.1 Guang Qu Men Nan
Xiao Jie, ChongWen District
100061
Beijing
China

T: +86 10 6712 1741

F: +86 10 6712 1742

E: beijing@gafta.com

www.gafta.com.cn

Geneva

Route de Meyrin 123
c/o BDO SA
1219 Chatelaine
Switzerland

T: +41 79 43 43 528

E: geneva@gafta.com

www.gafta.com

Kiev

Business Center "Saksaganskiy"
70A Saksaganskogo Str.
Kyiv
Ukraine
01032

T: +38 044 290 82 90

F: +38 044 290 82 94

E: kiev@gafta.com

www.gaftakyyiv.com

Singapore

152 Beach Road #28-00
Gateway East
Singapore
189721

T: +65 9017 4205

F: +44 20 7814 8383

E: post@gafta.com

www.gafta.com